

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Maturini Corderii Colloquia latino- gallico- italico- germanica**

**Cordier, Mathurin**

**Argentorati, 1622**

Colloque I

[urn:nbn:de:bsz:31-114429](#)



# MATVRINI CORDERI Colloquia.

*In Quatuor libros divisa.*

## LIBER I.

### ARGUMENTUM.

In hoc colloquio quæsita est colloquendi materia ex simulacro ludendi prætextu. Exemplum bonæ indolis puerorum, ubi alter bene monet, alter paret sine controversia.

## COLLOQUIVM I.

### BERNHARDUS.

*Salve Claudi.*

*C. Tu quoque saluus sis Bernarde.*

*B. Ludamus paulisper.*

*C. Quid ais inepitule? His scholam ingressus es, Et iam de ludolo queris?*

*B. Ne irascaris, queso.*

*C. Non irascor.*

*B. Quod ergo sic exclamas?*

*C. Accuso tuam stultitiam.*

*B. Non*

## LIVRE PREMIER.

### ARGUMENT.

L'occasion de ce premier colloque vient du jeu feint & simulé au moyen de quoy est demonstré l'exemple d'une bonne nature enfans, quand l'en remonstre but, & l'autre obeyt volontiers.

## COLLOQUE I.

### CLAUDIUS.

Dieu vous gard' Claude.

C. Dieu vous gard' aussi Bernard.

B. Iouons vn petit.

C. Que dites vous petit soit à peine etes vous entré à l'escole & vous parlez desia du ieu?

B. Ne vous faschez point, je vous prie.

C. Je ne me fasche point.

B. Pourquoy donc faites tant de bruit?

C. Je repieus vostre sort.

# MATVRINI CORDERI Gespräch.

## LIBRO PRIMO.

### ARGOMENTO.

L'occasione di questo primo ragionamento viene d'un gioco finto, & simulato, per lo quale è dimostrato l'esempio d'una buona natura ne' fanciulli, quando l'uno rimostra bene, e l'altro ubedisce volontieri.

## IL PRIMO RAGIONAMENTO.

BERNHARDUS.

Dio ti guardi Clodso.

C. Dio ti guardi anco Bernardo.

E. Giuochi amo un poco.

C. Ghe dici pazz, arollo? apena intrasti nella scuola, e parli digia del gioco.

B. Non ti sdegnar, tene prego.

C. Non mene sdegno.

B. Perche grids dunque cosi?

C. Riprendo la tua pazzia.

### Das erste Buch.

#### Inhalt des ersten Gesprächs.

Die anleitung zu diesem ersten gespräch gibt das erdicheit vnd gleichnerisch spielen/ in welchen ein Exempel guter Art und Natur der Kinder angezeigt wird/ da das ander aber gern vnd gehorsamlich folget.

### Das erste Gespräch.

BERNHARDUS.

Gott gräß dich Claudi.

C. Gräß dich Gott auch lieber Bernhart.

B. Lass uns ein weisspielen.

C. Was sagstdi unger gauchi du hast kaum den fuß in die schule gejetzt/ vnd redest schon von seilen.

B. Lieber erzähln dich drumb nicht.

C. Ich kann nicht.

B. Warum hast du dann eius solch gejehren vber mich.

C. Ich ehle deine Tyrheit.

MATVR. CORD. COLLOQ.

B. Non lucet igitur ludere?

C. Imò licet, at quum tempus  
est.

B. Vah, tu nimirum sapis.

C. Vt nam tantum saperem  
satis, sed mitte me quaq; & re-  
petam qua mox reddenda erunt  
praeceptoris.

B. AEquum dicens: Volo ego  
quoque tecum repetere, si tibi  
placet.

C. Eho, quid hoc est? quid sibi  
vult ista tam subita mutatio?  
nonne tu modo loquebaris de lu-  
sū?

B. Loquebar quidem sed non  
serio.

C. Cur simulabas?

B. Ut paucis tecum fabula-  
ver.

C. Quid illud prodest?

B. Erram rogat nunquam an-  
dusisti ex praeceptore?

C. Nunc mibi non occurrit:  
quid, inquam, prodest confabula-  
re?

B. Ad nos in Latina lingua  
exercendos.

C. Profectò rectè putas: Et e-  
go te nunc magis amo.

B. Habeo tibi gratiam: age  
repetamus pælectionem: nam  
breu, præceptor aderit.

B. N' est il pas donc permis de  
iouer?

C. Ouy bien, mais quand en  
est temps.

B. Ah, tu es trop sage.

C. A la m;encne volonté que  
seulemen ic le fusse assez: mais  
laissez moy, ie vous prie, repeter  
ce qu'il faudra rendre tantost au  
maistre.

B. Vous dites bien: aussi veux  
je repeter avec vous s'il vous  
plaist.

C. Hoho, qu'est ce à dire ce-  
cy? que signifie ce changement  
si soudain? parlez vous pastour  
maintenant de iouer?

B. Ouy vrayement mais non  
pas à bon escient.

C. Pourquoy en faisiez vous  
le semblant?

B. Afin de deuiser vn peu avec  
vous.

C. Que sert cela?

B. Le demandez vous en co-  
re? ne l'avez vous iamais ouy  
dire au maistre?

C. Il ne m'en souient pas à  
present: mais que sert il de le  
deuiser?

B. Pour nous exercer en la  
langue Latine.

C. Vrayement vostre avis est  
bon: & si je vous en ayme main-  
tenant mieux.

B. Je vous en scay bon gré: or  
sus repetons nostre leçon: car  
nostre maistre sera bien tost ici.

CO

LIBER PRIMVS.

5

B. Non è adunque lecito dis-  
giocare?

C. Si ben, ma à suo tempo.

B. Ah, tu sei troppo sauvio.

C. Piaceffè a Dio che io lo soffri:  
ma lasciami, ti prego, impara-  
re a vosprire, se ne quel che consiglie dire ben tosto  
a rendre tanto al maestro,

es bien aussi ve. B. Tu dici bene, io voglio anco-  
re vous s'il v'imparare conesso, teco se ti pia-  
re.

cest ce à dire. C. He, che suol dir questo ?  
ce changemente significa questa così subita  
iez vous pas mutatione ? tu parles hora del  
jouer? riunocare.

lement mais. B. Ione parlava pur, manon  
tu. La dovero.

y enfaizier. C. Perche facesti lo sembi an-  
te?

euisez vous peu. B. Per ragionar un poco te-  
ro.

per cela! C. Che profiraegli ?  
anderz vousse. B. Tu lo domandi? non l'hai  
natudo ro dal maestro.

te i C. Io non mene ricordo adesso.  
en souveni. na a che fersse, dico io, il ragiona-  
que fett il di- er?

pus exercer. B. Per effercitari nella lingua  
Latina.

ent vostre au- C. Certamente tu dici bene:  
us en ayem. Sio ti amo tanto più.

n'stay bongi. B. Teneringratio, hor si im-  
n'otre leçon. ariamo nostra lettione: perche il  
esera bientot.

B. Ist es dann nicht zugelassen  
zu spielen?

C. Freilich / doch zu rechtzei-  
zeit.

B. Mein Gott / du bist gar zu  
witzig.

C. Wolte Gott das ichs nur  
zur Noturfti were/ aber las mich  
doch lernen was ich dem Schul-  
meister jetzt bald würt müssen auf-  
sagen.

B. Du redst recht/ ich will mit  
dir auch repeteren / wann es dir mit  
zuwider ist.

C. He, was bedeutet? / wie hast  
du dich so bald anderst besummen?  
hastu nicht erst von spielen ge-  
redt?

B. Ja / es war aber nicht  
ernst.

C. Warumb hastu dann der-  
gleichen gethan?

B. Damitich mich mit dir ein  
wenig er sprachen möchte.

C. Was mit aber ein solches?

B. Was fragst? hast du es  
dann nie von Schulmeister gehört.

C. Ich weiß nichts iesmals  
nicht zuerinnern / aber war zu soll  
dahs gespräch?

B. Was in der Lateinschen  
sprach zu oben.

C. Warlich das ist ein gute  
memung/ und bist du mir iche de-  
sto lieber.

B. Ich thu michs gegen die  
bedanken / nun so las vas vnser  
lection repeteren/dann es wird die  
Schulmeister bald da sein.

A 5